

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)



MONGOLICA

Санкт-Петербургский журнал монголоведных исследований

Том XXII • 2019 • № 2

Выходит 2 раза в год

Издается с 1986 г.

Учредитель: Федеральное государственное учреждение науки
«Институт восточных рукописей РАН»

**Посвящается 70-летию юбилею российского
монголоведа Ирины Владимировны Кульганек**

191186. Санкт-Петербург.
Дворцовая наб., д. 18
Тел. (812) 315-87-28
<http://orientalstudies.ru>
mongolica@orientalstudies.ru

Редакционная коллегия:

- И. В. Кульганек, *главный редактор, доктор филологических наук (Россия)*
Д. А. Носов, *секретарь, кандидат филологических наук (Россия)*
Г. Билгуудэй, *доктор филологических наук (Монголия)*
А. Бирталан, *доктор наук (Венгрия)*
Ж. Легран, *доктор наук, профессор (Франция)*
В. Капишовска, *доктор наук (Чешская Республика)*
С. Л. Невелева, *доктор филологических наук (Россия)*
К. В. Орлова, *доктор исторических наук (Россия)*
М. П. Петрова, *кандидат филологических наук (Россия)*
Р. Поп, *доктор наук (Румыния)*
Л. Г. Скородумова, *доктор филологических наук (Россия)*
Т. Д. Скрынникова, *доктор исторических наук, профессор (Россия)*
С. Чулуун, *доктор исторических наук, профессор (Монголия)*
Н. Хишигт, *кандидат исторических наук (Монголия)*
Н. С. Яхонтова, *кандидат филологических наук (Россия)*

Оригинал-макет изготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»
Литературный редактор и корректор — Т. Г. Бугакова
Технический редактор — Г. В. Тихомирова

✉ 198152, Россия, Санкт-Петербург, а/я № 2
e-mail: pvcentre@mail.ru; *web-site:* <http://www.pvost.org>

Подписано в печать 13.11.2019
Формат 60×90 ¹/₈. Объем 13 печ. л. Заказ №

Отпечатано в типографии ООО «Свое издательство»,
Санкт-Петербург. 4-я линия В. О., д. 5. *e-mail:* editor@isvov.ru

ISSN 2311-5939
DOI 10.25882/6rgv-sz04

© Институт восточных рукописей РАН
(Азиатский Музей), 2019

Б. Х. Борлыкова, Б. В. Меняев

Образцы письменного наследия калмыков (по материалам Научного архива Русского географического общества)¹

DOI 10.25882/ww0t-pq62

© Б. Х. Борлыкова, Б. В. Меняев, 2019

В статье описаны образцы письменного наследия калмыков, хранящиеся в Научном архиве Русского географического общества. Представленные рукописи свидетельствуют о жанровом многообразии устного народного творчества калмыков, их уникальности и самобытности. Фольклорные тексты переведены с ойратского языка *тодо бичиг* на современный русский язык.

Ключевые слова: письменное наследие, рукописи, калмыки, ойратский язык, Научный архив Русского географического общества, Э. Джабдыков, Ш. Саджирхаев, загадки, песни, поговорки.

Важнейшим источником для изучения историко-культурного наследия калмыков являются фонды Научного архива Русского географического общества (РГО), где хранятся уникальные материалы по истории («Выписка о калмыцком народе»), этнографии («Сведения об Астраханской губернии к составлению путеводителя при путешествии Его Императорского Высочества»), географии («Отчет экспедиции, отправленной в 1854 году в Астраханскую губернию», «Заметки об Астраханской губернии»), демографии («Заметка о населении калмыцкой степи Астраханской губернии»), искусству (коллекция рисунков «Внутренний и внешний быт калмыков и киргизов»), литературе («Пословицы калмыцкого народа, употребляемые в Багацохуровском улусе») и фольклору («Калмыцкие загадки и поговорки Астраханской губернии», «Калмыцкие поговорки» и др.) калмыков.

На сегодня нет полного описания калмыцких рукописей, хранящихся в Научном архиве Русского географического общества. Некоторая часть их отражена в обзорных статьях А. А. Бобровникова [Бобровников, 1855], Д. К. Зеленина [Зеленин, 1914], А. Ш. Кичикова [Кичиков, 1978], В. З. Церенова [Церенов, 1986; 1987; 2006], И. В. Кульганек [Кульганек, 1998], Б. Х. Борлыковой [Борлыкова, 2014; 2015; 2017]. Калмыцкие песни из рукописей, хранящиеся

в Научном архиве РГО, опубликованы в сборнике «Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в.» [Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в., 2015].

Образцы письменного наследия калмыков, записанные на ойратском языке (*тодо бичиг*), находятся в двух разрядах Научного архива РГО: разряд 2, опись 1 («Э. Джабдыков. Калмыцкие загадки и поговорки Астраханской губернии», «Ш. Саджирхаев. Калмыцкие поговорки») и разряд 53, опись 1 («Исторические предания калмыцкого народа», «Пословицы калмыцкого народа, употребляемые в Багацохуровском улусе Астраханской губернии», «Калмыцкие тексты, присланные от правителя Багацохуровского аймачного зайсанга Церек-Раши Онкорова», «Народная былина „Джангар“», «Песни калмыков», «Песни и сказки калмыцкого народа»).

Рассмотрим в настоящей статье две рукописи на *тодо бичиг* — «Калмыцкие загадки и поговорки Астраханской губернии» и «Калмыцкие поговорки», переданные в 1854 г. переводчиком Багацохуровского улусного управления Ш. Саджирхаевым действительному члену РГО И. П. Корнилову. Эти рукописи впервые упомянуты в 1914 г. действительным членом РГО, чл.-кор. АН СССР Д. К. Зелениным в книге «Описание рукописей ученого архива Императорского Русского географического общества» [Зеленин, 1914. С. 90].

Рукопись «Калмыцкие загадки и поговорки Астраханской губернии» [НА РГО. Разряд 2. Оп. 2. Д. 72] имеет форму тетради в картонной обложке синего цвета, бумага плотная, желтоватая. Чернила черные.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке проекта Русского географического общества № 21/2019-И «Историко-культурное наследие калмыков в Научном архиве Русского географического общества».



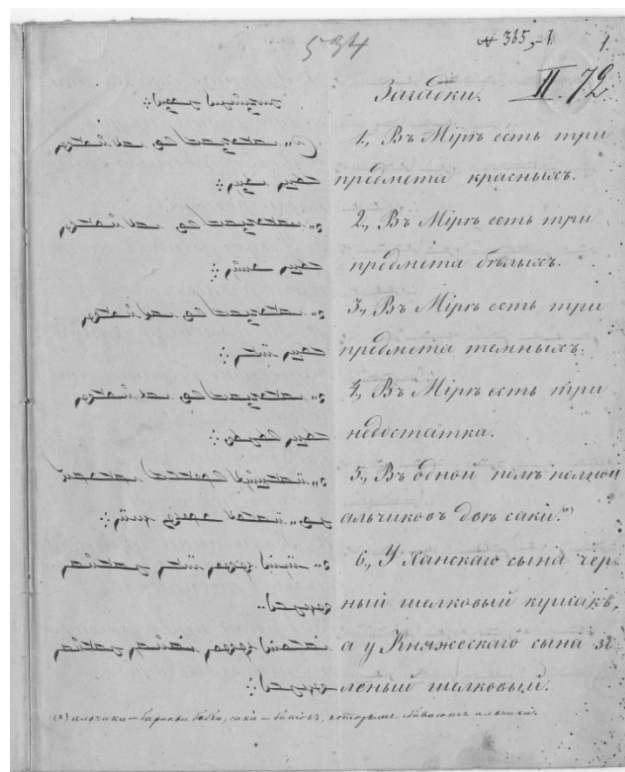
Титульный лист рукописи

Э. Джабдыков. «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии» на ойратском языке²

Рукопись выведена красивым каллиграфическим почерком. Листы поделены пополам вертикальной линией, слева идут калмыцкие тексты на ойратском вертикальном письме, а справа параллельные переводы на русский язык. Всего в тетради 9 пронумерованных страниц (запись сделана с обеих сторон страницы), включающих разное количество строк на странице. Размер страниц: 22,2×17,7 см. На обложке указаны шифр (Разряд II, дело № 72) и название рукописи на кириллице. В самой рукописи указаны сведения о собирателе фольклора: «Писал и переводил Элистд Джабдыков, окончивший курс учений в Астраханском училище детей калмыков, служащий толмачом при попечителе Калмыцкого Базара» [НА РГО. Разряд 2. Оп. 2. Д. 72. С. 9]. На страницах рукописи имеется филигрань (водяной знак): штемпель писчебумажной фабрики Петра Васильевича Сергеева (1799–1874). В рукописи на нижних полях стра-

ниц имеются глоссы почерком писца (толкование отдельных слов), а также есть исправления карандашом. Нумерация страниц в рукописи идет с первой страницы (в верхнем правом углу). Содержание рукописи:

Л. 1а–3а — 28 загадок (*tayilyatai tuuli:*.)



Факсимиле 1а страницы рукописи

Э. Джабдыков «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии» на ойратском языке³

Транслитерация	Перевод
1. <i>Orčilong-du or yurbun yuman ulān:</i>	1. Что в мире три красных?
2. <i>Orčilong-du or yurbun yuman saγān:</i>	2. Что в мире три белых?
3. <i>Orčilong-du or yurbun yuman xara:</i>	3. Что в мире три черных?
4. <i>Orčilong-du or yurbun yuman dutuu:</i>	4. Чего не хватает в мире?
5. <i>Xormaγār döüreng örcöq-tü:</i> <i>Xoyor cöükül saxa:</i>	5. Среди полного подола альчииков Два фиолетовых альчика-битка.
6. <i>Xānai köbüün xara torγon büstei:</i> <i>Noyonai köbüün noγōn torγon büstei:</i>	6. Сын хана с черным шелковым поясом, Сын нойона с зеленым шелковым поясом.

²⁻³ Материалы предоставлены Архивом Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество».

Л. 3b–4b. 28 отгадок (tuuliyin tayilyān::)

Транслитерация	Перевод
1. <i>Oroxu narani suuri ulān::</i> <i>Sayin emēn xačir ulān:</i> <i>Sayin erēn ɣanzaɣa ulān::</i>	1. Закат солнца красный, Щеки хорошей женщины красные, Торока хорошего мужчины красные.
2. <i>Ösökiyin šüdün caɣān:</i> <i>Ötölkiyin üsün caɣān:</i> <i>Ükökiyin yasan caɣan::</i>	2. У растущего [ребенка] зубы белые, У стареющего [человека] волосы белые, У умершего [человека] кости белые.
3. <i>Xoyin ugei xoton xarangyoi:</i> <i>Ürün ugei babayayin cēji xarangyoi:</i> <i>Albatu ugei noyoni cēji xarangyoi::</i>	3. Мрачна овчарня, в которой нет овец, Мрачна душа женщины, не имеющей детей. Мрачна душа нойона, не имеющего подданных.
(4a) 4. <i>Šobuun-du kökōn ugei:</i> <i>Uula-du šata ugei:</i> <i>Dalai-du büliür ugei:</i>	4. У птицы нет грудей, У гор нет лестницы, У океана нет мутовки.
5. <i>Oqtoryō: naran: sara: odon:</i>	5. Небо, солнце, луна, звезды
6. <i>Cösön: elken::</i>	6. Желчь, печень

Л. 5a–5b. Песня I. «*Zuu gedeq ɣazartan*» («Местность [храм Джоканг], называемая Зу») — песня о паломничестве калмыцких буддийских монахов в Тибет.

Транслитерация	Перевод
<i>Zuu gedeq ɣazartan</i> <i>Zuryān sarā bilei:</i> <i>Zuurki zab=sariyin dayisēgi</i> <i>Zungkobiyn gegēn ayildataɣai:</i>	Местность [храм Джоканг], называемая Зу, В шесть месяцев пути земля. От врагов, что повстречаются в дороге, Геген Зункава, сохраните.

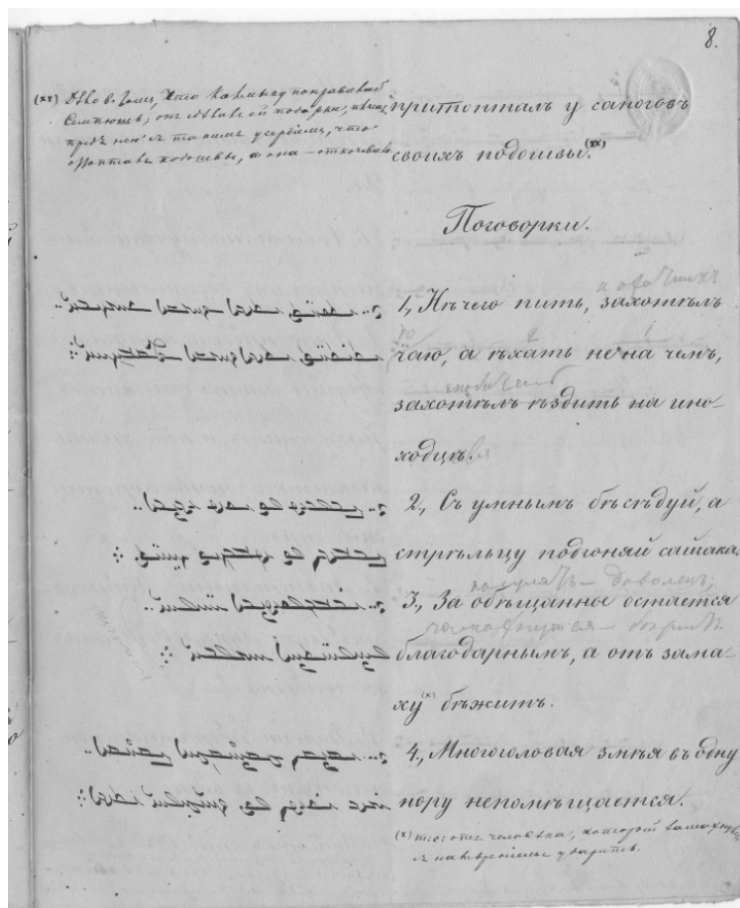
Л. 6a–6b. Песня II. «*Ecege Zungkobiyn šajiyigi...*» («Учение отца Цзонхавы») — песня-гимн (калм. *частр дун*), восхваляющая бодхисаттву Авалокитешвару.

Транслитерация	Перевод
<i>Ecege Zungkobiyn šajiyigi</i> <i>Endüürül ugei tedkedeq</i> <i>Erketü Xumšim bodhi=sadnar:</i> <i>Eneren mani ayilēd:</i>	Учение отца Цзонхавы Безошибочно поддерживающий Владыка Хумшим бодхисаттва, Сострадая, помилуй нас.

Л. 7a–8a. Песня III. «*Sēr derēn arxuni...*» («Взойдя на холм») — лирическая песня о любви, имеет монологическую форму построения. В ней юноша выражает свои сокровенные чувства, вызванные глубокой любовью к девушке.

Транслитерация	Перевод
<i>Sēr derēn arxuni</i> <i>Ser=jingneqsen salkitai:</i> <i>Semen bürgör Sempüs tandān:</i> <i>Serkēn öbör beleqtei::</i>	Взойдя на холм, [Дует] прохладный ветер, Вам, таинственная Семпюс, Подарил цареградский рожок.

Л. 8а–9а — 12 поговорок.



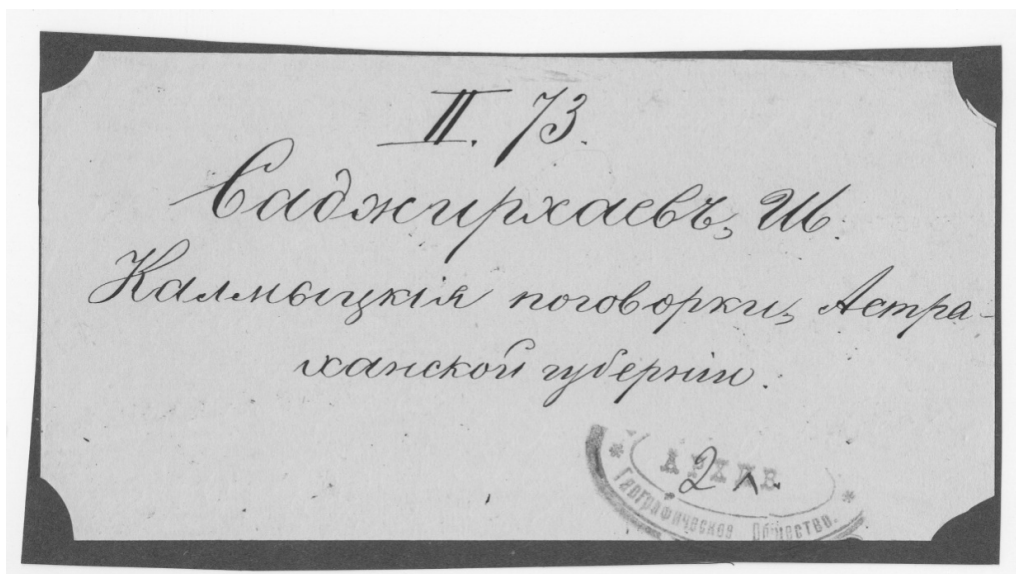
Факсимиле 8а страницы рукописи

Э. Джабдыков. «Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии» на ойратском языке

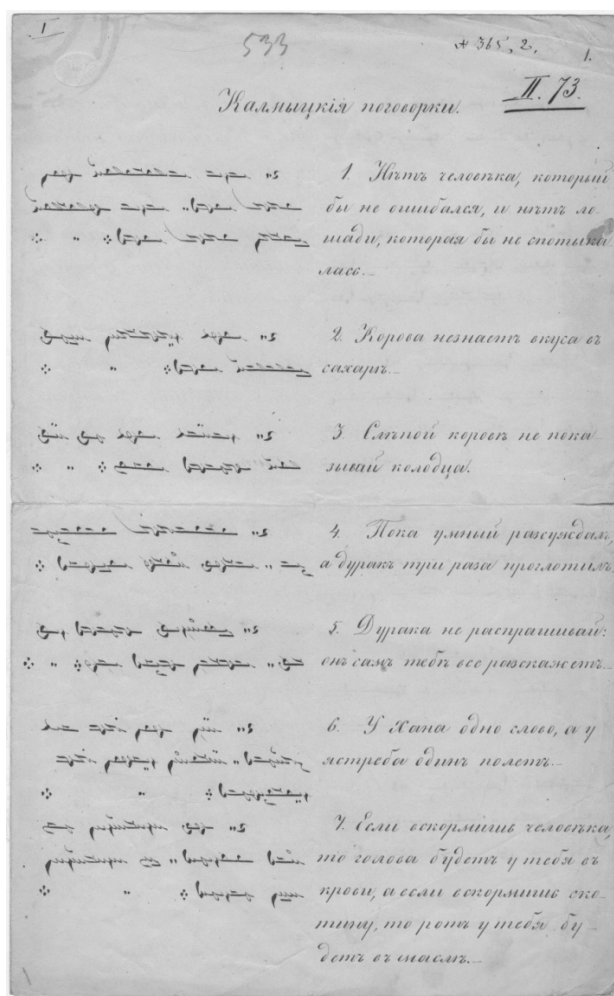
Транслитерация	Перевод
1. <i>Unux ugei bayiji cayiseq:</i> <i>Unux ugei bayiji jorāsaq::</i>	1. Пить нечего, а любит чай, Ехать верхом не на чем, а любит иноходца.
2. <i>Medekü-dü ügü kelei:</i> <i>Mergen-dü görösü šaxu::</i>	2. Понятливому [человеку] говори слово, Меткому [стрелку] подгоняй зверя.
3. <i>Nerēdükülei xandaq:</i> <i>Daladxulai ayidaq::</i>	3. Когда дарят — благодарен, Когда машут — боится.
4. <i>Olon tolyōtai moyoi:</i> <i>Nige nükün-dü baqtadaq ugei::</i>	4. Многоголовая змея В одной норе не уместится.

Элистд Джабдыков как составитель рукописи старался придерживаться классического написания калмыцких слов. Но в тексте часто встречаются слова, присущие разговорной форме. Преобладание разговорной формы можно объяснить тем, что записанные тексты являются фольклорными, а фольклорный текст — это явление устного сло-

весного творчества народа. Например, классическое написание слова *küün* 'человек' в рукописи дается как *küün*; классическое написание суффикса условного деепричастия *-xulā / -külē* — разг. *-külei*; клас. *kekülē* 'если сделать' — разг. *kekülei*; суффикс родительного падежа *-ni*, клас. *xāni* 'ханский' — разг. *xānai* 'ханский' и др.



Титульный лист рукописи
Саджирхаев Ш. «Калмыцкие поговорки, Астраханской губернии» на ойратском языке ¹



Факсимиле 1а страницы рукописи.
Саджирхаев Ш. «Калмыцкие поговорки Астраханской губернии» на ойратском языке ²

¹ Материалы предоставлены Архивом Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество».

² Материалы предоставлены Архивом Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество».

стр. 1b есть глоссы почерком писца — толкование слова «кочкар» (калм. *хуц* ‘баран’). На полях рукописи имеются исследовательские пометы карандашом Л. 1b — «своего» кочкара; под тринадцатой поговоркой *Xulxai kēd xul=mulzuji bayixār: xuscān alād melmelzeyē* имеется помета: «Это изречение взято из буддийской книги „Эрдэнин санг“». На 2-м листе рукописи под текстами поговорок указаны краткие сведения о составителе рукописи: «Писал и переводил толмач Хошоутовского Улусного управления Шамба Саджирхаев» [НА РГО. Разряд 2. Оп. 2. Д. 73. Л. 2a]. Полная биография Ш. Саджирхаева и его работы описаны В. З. Цереновым в книге «Нить созвучий» [Церенов, 2006. С. 10–11].

Стр. 1–2 — **15** калмыцких поговорок.

Транслитерация	Перевод
1. <i>Ese endürüdüg küün çiği ügei: Ese büdürdüg morin çiği ügei:: : ::</i>	1. Нет человека, не совершающего ошибок, Нет лошади, чтобы не спотыкалась.
2. <i>Ükür şikiriyn amtu Mededeq ügei:: : ::</i>	2. Корова не знает вкуса сахара.
3. <i>Soxor ükür-tü Xuduq bitegei üzül:: : ::</i>	3. Слепой корове Не показывай колодец.
4. <i>Ceceyigi ceceltele: Ergüü yurbu ümküji::</i>	4. Пока умный рассуждал, Дурак трижды откусил.
5. <i>Muuyāsu bitegei suru: Eberen kelji ökö:: : ::</i>	5. У глупого не спрашивай, Сам скажет.
6. <i>Xān küün nige zarliqtei: Xarcaya şobuun nige şürülgütei:: : ::</i>	6. У хана одно повеление, У ястреба одна хватка.
7. <i>Küü asaraqsan tolyoi custai: Mal asaraqsan aman tostai:: : ::</i>	7. Вырастишь человека — голова будет в крови, Вырастишь скот — рот будет в масле.
8. <i>Küün bolxu bayāsan Külüq bolxu unuyunāsun::</i>	8. Человек познается с детства, Боевой конь — жеребенком.
9. <i>Sayin-du açi kekülei martaxu ügei: Muu-du açi kekülei martaxu:: : ::</i>	9. Умный не забудет сделанного ему добра, Глупый забудет.
10. <i>Törökōrei muugi suryujı ülü bolmuu: Töyiröqsön muugi duudajı ülü bolmuu:: : ::</i>	10. Родившегося глупым не научить, Заблудившегося — не дозваться.
11. <i>Edegeqsan xoyino emçi kereq ügei: Usu yatalaqsan xoyino ongyoco kereq ügei::</i>	11. После выздоровления врач не нужен, После переправы лодка не нужна.
12. <i>Xulxai kēd xulmulzuji bayixār: Xucan alād melmelzeyē:: : ::</i>	12. Чем украсть и от страха озиаться по сторонам, Лучше зарезать своего барана и предаться радости.
13. <i>Ünürtei ceceq xolo bolbo cu: Zögö üüleni cuulıyan metü ergeküü::</i>	13. Хоть душистый цветок далеко, Пчела, словно облачко, будет [вокруг него] кружиться.
14. <i>Xuucınāi ügü-dü xudul ügei: Xobtu ünen ügei:: : ::</i>	14. В древних изречениях нет лжи, В сплетнях — нет правды.
15. <i>Mekelei kedöü cınēn yaredaxu Mön bolbo cu cilcaqtān:: : ::</i>	15. Сколько бы лягушка ни прыгала, А все в своей луже.

В тексте на ойратском языке многие слова написаны в разговорной форме: клас. *küün* — разг. *küimün* ‘человек’, *γurbu* / *γurba* ‘трижды’, *miuγāsu* / *miu-ēse* ‘от плохого’, *zarliqtoi* / *zarliq-tai* ‘приказом’ и др. Для перевода рукописи на русский язык закономерно употребление упраздненных букв: буква **І** читалась как [и] и употреблялась перед гласной **я**: *калмыцкiя* (1), *выздоровленiя* (1 об.), *изрѣченiяхъ* (2), *управленiя* (2); буква **Ѣ** писалась на конце слов после согласных и не читалась: *вѣ* (1), *разсуждалъ* (1), *дуракъ* (1), *проглотилъ* (1), *онъ* (1), *самъ* (1), *разскажетъ* (1), *полетъ* (1) и др.; Буква **Ѥ** читалась как [j’э] употреблялась в корнях слов русского языка: *нѣтъ*

(1), *человѣка* (1), *слѣпой коровѣ* (1), *тебѣ* (1), *маслѣ* (1) и др.

Рассмотренные нами образцы письменного наследия калмыков являются ценным источником для изучения калмыцкого устного народного творчества XIX в.: сопоставление их с современными фольклорными материалами позволит проследить диахронические изменения в фольклоре, а также в языке. Дальнейшее изучение и публикация фольклорных материалов, хранящихся в Научном архиве РГО, позволит восполнить многие лакуны в изучении фольклорного наследия калмыцкого народа.

Использованная литература

- Бобровников, 1855: Бобровников А. А. Джангар. Калмыцкая народная сказка // Вестник ИРГО. СПб., 1855. Ч. 12, кн. V. С. 99–128 (Bobrovnikov A. A. Dzhangar. Kalmytskaya narodnaya skazka // Vestnik IRGO. SPb., 1855. Ch. 12, kn. V. S. 99–128).
- Борлыкова, 2014: Борлыкова Б. Х. К истории изучения и публикации калмыцких народных песен // Вестник Калм. ин-та гуманитарных исследований РАН. 2014. № 4. С. 165–170 (Borlykova B. Kh. K istorii izucheniya i publikatsii kalmytskikh narodnykh pesen // Vestnik Kalm. in-ta gumanitarnykh issledovaniy RAN. 2014. № 4. S. 165–170.).
- Борлыкова, 2015: Борлыкова Б. Х. Об аудиозаписях калмыцких волшебных сказок в научном архиве Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН // Новые исследования Тувы. 2015. № 2 (26). [Электронный ресурс]. URL: https://www.tuva.asia/journal/issue_26/7905-borlykova.html (дата обращения: 28.10.2019) (Borlykova B. Kh. Ob audiozapisyakh kalmytskikh volshhebnykh skazok v nauchnom arkhive Kalmytskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy RAN // Novyye issledovaniya Tuvy. 2015. № 2 (26). URL: https://www.tuva.asia/journal/issue_26/7905-borlykova.html (last contact date: 28.10.2019)).
- Борлыкова, 2017: Борлыкова Б. Х. О собирателях калмыцкого песенного фольклора XIX в. // Mongolica-XIX. С. 38–41 (Borlykova B. Kh. O sobiratelyakh kalmytskogo pesennogo fol'klora XIX v. // Mongolica-XIX. S. 38–41).
- Зеленин, 1914: Зеленин Д. К. Описание рукописей ученого архива Императорского русского географического общества. Вып. 1 / Д. К. Зеленин. Петроград: Типография А. В. Орлова, 1914. 483 с. (Zelenin D. K. Opisanie rukopisej uchenogo arkhiva Imperatorskogo russkogo geograficheskogo obshchestva. Vyp. 1 / D. K. Zelenin. Petrograd: Tipografiya A. V. Orlova, 1914. 483 s.).
- Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в., 2015: Калмыцкие народные песни и мелодии XIX в. (по архивным и опубликованным материалам). Записи XIX века. Часть I / вступ. ст., сост., предисл., подгот. текстов, пер. на совр. калм. яз. и прилож. Б. Х. Борлыковой; транслитерация, пер. со старокалм. на совр. калм. яз. Б. В. Меняева. Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2015. На калм. яз. 120 с. (Kalmytskie narodnye pesni i melodii XIX v. (po arkhivnym i publikovannym materialam). Zapisi XIX veka. Chast' I / vstup. st., sost., predisstr., podgot. tekstov, per. na sovr. kalm. yaz. i prilozh. B. Kh. Borlykovo; Transliteratsiya, per. so starokalm. na sovr. kalm. yaz. B. V. Menyayeva. Elista: ZAOр «NPP «Dzhangar», 2015. Na kalm. yaz. 120 s.).
- Кичиков, 1978: Кичиков А. Ш. Итоги и задачи изучения «Джангара» // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: тез. докл. и сообщ. Всесоюз. науч. конф., г. Элиста, 17–19 мая 1978 г. Элиста, 1978. С. 76–78 (Kichikov A. Sh. Itogi i zadachi izucheniya «Dzhangara» // «Dzhangar» i problemy epicheskogo tvorchestva tyurko-mongol'skikh narodov: tez. dokl. i soobshch. Vsesoyuz. nauch. konf., g. Elista, 17–19 maya 1978 g. Elista, 1978. S. 76–78).
- Кульганек, 1998: Кульганек И. В. Рукописи и фонограммы монголо-ойратского героического эпоса «Джангар» в архивах Санкт-Петербурга // Mongolica-IV: сб. ст. СПб., 1998. С. 23–24 (Kul'ganek I. V. Rukopisi i fonogrammy mongolo-ojratskogo geroicheskogo ehposa «Dzhangar» v arkhivakh Sankt-Peterburga // Mongolica-IV: sb. st. SPb., 1998. S. 23–24).
- Церенов 1986: Церенов В. З. Писал и переводил Шамба Саджирхаев // Теегин герл. 1986. № 1. С. 111–115 (Tserenov V. Z. Pisal i perevodil Shamba Sadzhirkhaev // Tee-gin gerl. 1986. № 1. S. 111–115).
- Церенов 1987: Церенов В. З. Новые материалы по эпосу «Джангар» // Актуальные проблемы современного монголоведения. Улан-Батор: Госиздат, 1987. С. 274–285 (Tserenov V. Z. Novye materialy po ehposu «Dzhangar» // Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniya. Ulan-Bator: Gosizdat, 1987. S. 274–285).
- Церенов 2006: Церенов В. З. Нить созвучий. Элиста: Эрдэм, 2006. 319 с. (Tserenov V. Z. Nit' sozvuchij. Elista: Erdem, 2006. 319 s.).
- Использованные источники
- Джабдыков Э. Калмыцкие загадки, песни и поговорки Астраханской губернии // Научный архив Русского географического общества. Разряд 2. Оп. 1. Д. 72 (Dzhabdykov E. Kalmytskiye zagadki, pesni i pogovorki Astrakhanskoy gubernii // Nauchnyy arkhiv Russkogo geograficheskogo obshchestva. Razryad 2. Op. 1. D. 72).
- Саджирхаев Ш. Калмыцкие поговорки, Астраханской губернии // Научный архив Русского географического общества. Разряд 2. Оп. 1. Д. 73 (Sadzhirkhayev Sh. Kalmytskiye pogovorki, Astrakhanskoy gubernii // Nauchnyy arkhiv Russkogo geograficheskogo obshchestva. Razryad 2. Op. 1. D. 73).

B. Kh. Borlykova, B. V. Menyaev

Samples of written heritage of Kalmyk

(based on the materials of the Scientific archive of the Russian geographical society)

The article describes the samples of the written heritage of the Kalmyks, stored in the Scientific archive of the Russian geographical society. The presented manuscripts testify to the variety of genres of oral folk art of the Kalmyks, their uniqueness and originality. Folklore texts have been translated from the Oirat language «todo bichig» into modern Russian.

Key words: written heritage, manuscripts, Kalmyks, Oirat language, the Scientific archive of the Russian geographical society, E. Zhabdykov, Sh. Sadzhyrkhaev, riddles, songs, sayings.